

Tusc. II 37-41 : **Il faut s'habituer à la douleur****Texte latin**

XVI 37 Militiam vero - nostram dico, non Spartiatarum, quorum procedit ad modum <acies> ac tibiam, nec adhibetur ulla sine anapaestis pedibus hortatio - nostri exercitus primum unde nomen habeant, vides; deinde qui labor, quantus agminis : ferre plus dimidiati mensis cibaria, ferre, si quid ad usum velint, ferre vallum; nam scutum, gladium, galeam in onere nostri milites non plus numerant quam umeros, lacertos, manus. Arma enim membra militis esse dicunt; quae quidem ita geruntur apte, ut, si usus fuerit, abjectis oneribus expeditis armis ut membris pugnare possint. Quid ? exercitatio legionum, quid ? ille cursus, concursus, clamor quanti laboris est ! Ex hoc ille animus in proeliis paratus ad vulnera. Adduc pari animo inexercitatum militem, mulier videbitur. **38** Cur tantum interest inter novum et veterem exercitum quantum experti sumus ? Aetas tironum plerumque melior, sed ferre laborem, contemnere vulnus consuetudo docet. Quin etiam videmus ex acie efferris saepe saucios, et quidem rudem illum et inexercitatum quamvis levi ictu ploratus turpissimos edere ; at vero ille exercitatus et vetus ob eamque rem fortior medicum modo requirens, a quo obligetur :

*0 Patricoles, inquit, ad vos adveniens auxilium et vestras manus
Peto, prius quam oppeto malam pestem mandatam hostili manu,
Neque sanguis ullo potis est pacto profluens consistere,
Si qui sapientia magis vestra mors devitari potest.
Namque Aesculapi liberorum saucii opplent porticus;
Non potest accedi.*

- *Certe Eurypylus hic quidem est, hominem, exercitum !*

XVII 39 Ubi tantum luctus continuatur, vide quam non flebiliter respondeat, rationem etiam adferat cur aequo animo sibi ferendum sit :

Qui alteri exitium parat,

Eum scire oportet sibi paratam pestem ut participet parem.

Abducet Patricoles, credo, ut conlocet in cubili, ut vulnus obliget. Siquidem homo esset ; sed nihil vidi minus. Quaerit enim quid actum sit :

- *Eloquere, eloquere, res Argivum proelio ut se sustinet.*
- *Non potest ecfari tantum dictis, quantum factis suppetit Laboris.*

Quiesce igitur et vulnus adliga. Etiamsi Eurypylus posset, non posset Aesopus :

Ubi fortuna Hectoris nostram acrem aciem inclinatam ...

et cetera explicat in dolore. Sic est enim intemperans militaris in forti viro gloria. Ergo haec veteranus miles facere poterit, doctus vir sapiensque non poterit ? Ille vero melius, ac non paulo quidem. **40** Sed adhuc de consuetudine exercitationis loquor, nondum de ratione et sapientia. Aniculae saepe inedia biduum aut triduum ferunt. Subduc cibum unum diem athletae : Jovem, Jovem Olympium, eum ipsum cui se exercebit, implorabit, ferre non posse clamabit. Consuetudinis magna vis est. Pernoctant venatores in nive in montibus ; uri se patiuntur Indi ; pugiles caestibus contusi ne ingemescunt quidem. **41** Sed quid hos quibus Olympiorum victoria consulatus ille antiquus videtur ? gladiatores, aut perditii homines aut barbari, quas plagas perferunt ! quo modo illi, qui bene instituti sunt, accipere plagam malunt quam turpiter vitare ! quam saepe apparet nihil eos malle quam vel domino satis facere vel populo ! mittunt etiam vulneribus confecti ad dominos qui quaerant quid velint; si satis iis factum sit, se velle decumbere. Quis mediocris gladiator ingemuit, quis vultum mutavit umquam ? quis non modo stetit, verum etiam decubuit turpiter ? quis, cum decubuisset, ferrum recipere jussus collum contraxit ? Tantum exercitatio, meditatio, consuetudo valet. Ergo hoc poterit

Samnis, spurcus homo, vita illa dignus loquoque,
vir natus ad gloriam ullam partem animi tam mollem habebit, quam non meditatione et ratione conroboret? Crudele gladiatorum spectaculum et inhumanum non nullis videri solet, et haud scio an ita sit, ut nunc fit. Cum vero sontes ferro depugnabant, auribus fortasse multae, oculis quidem nulla poterat esse fortior contra dolorem et mortem disciplina.

Vocabulaire**Fréquence 1, 2 :**

ac, atque : et
 accedo, is, ere, cedi, cessum : s'approcher, s'ajouter
 accipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir
 acer, cris, cre : aigu, pointu, piquant, âpre
 acies, ei : pointe, ligne de bataille
 ad +acc : vers
 adduco, is, ere, duxi, ductum : attirer, conduire vers, amener
 adfero, fers, ferre, tuli, latum : apporter
 advenio, is, ire, veni, ventum : arriver
 aequus, a, um : plan, égal, juste, favorable
 aetas, aetatis : vie, âge, époque
 alter, era, erum : l'un...l'autre, autre
 antiquus, a, um : ancien
 appareo, es, ere, ui : apparaître, être clair
 arma, orum : armes (défensives)
 at : mais
 aut : ou bien
 auxilium, ii : aide, secours
 bene : bien (adv)
 bonus, melior, optimus : bon
 ceteri, ae, a : les autres, le reste de
 cibus, i : nourriture
 clamor, oris : cri (collectif)
 conficio, is, ere, feci, fectum : faire, achever, accabler
 conloco (colloco), as, are : installer, arranger
 consisto, is, ere, stiti, stitum : se placer, s'arrêter, consister en
 contra : en face, vis-à-vis, au contraire
 cur : pourquoi
 cursus, us : course
 deinde : ensuite
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire
 dignus, a, um : digne
 doceo, es, ere, docui : enseigner
 dominus, i : maître
 edo, is, ere, didi, ditum : faire sortir, déclarer, produire
 eloquor, eris, i, locutus sum : exprimer
 etiam : même, aussi
 etiamsi : même si
 exerceo, es, ere, cui, citum : exercer, éprouver, tourmenter
 exercitus, us : armée, exercice, tourment
 experior, eris, eri, pertus sum : faire l'essai de, tenter
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter
 ferrum, i : fer, épée
 fio, fis, fieri, factus sum : devenir, être fait
 fortuna, ae : sort
 gero, is, ere, gessi, gestum : porter, se charger de, faire
 habeo, es, ere, habui, habitum : tenir, avoir

homo, inis : homme
 inter + acc. : entre, parmi
 ipse, ipsa, ipsum : lui-même, en personne
 ita : ainsi, tellement
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
 legio, onis : légion
 liberi, orum : enfants
 malus, a, um (pejor, pessimus) : mauvais (pire, le pire)
 miles, itis : soldat
 modo : seulement
 modus, i : manière, façon, mesure
 mors, mortis : mort
 multi, ae, a : nombreux
 muto, as, are : changer, échanger
 nam : car
 ne : est-ce que, de peur que
 nondum : pas encore
 novus, a, um : nouveau, jeune
 nullus, a, um : aucun
 ob+ acc : devant, en face de, à cause de
 obligo, as, are : lier, obliger
 oculus, i : œil
 onus, oneris : poids, charge
 oportet, ere, uit : il convient
 pactum, i : pacte, convention, manière
 par, paris : égal
 pareo, es, ere, ui : obéir
 paro, as, are : préparer
 pars, partis : partie, rôle
 parvus, a, um (minor, minimus) : petit (plus , très petit)
 paulo : un peu (+ comparatif)
 perdo, is, ere, didi, ditum : perdre
 pes, pedis : pied
 pestis, is : destruction, peste, fléau
 plus, pluris : plus, davantage
 populus, i m : peuple
 primum : d'abord
 proelium, ii : engagement, combat, escarmouche
 pugno, as, are : combattre (de près)
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
 quam : que
 quamvis : quoique, bien que
 quantus, a, um : combien (grand), que
 quin etiam : bien plus
 quis, quae, quid : qui ? quel ?
 quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, être tranquille
 recipio, is, ere... : retirer, reprendre, admettre
 requiro, is, ere : rechercher, réclamer
 sapiens, entis : sage, philosophe
 sapientia, ae : savoir, sagesse, philosophie

satis : assez
 saucius,a,um : blessé
 se,sui,sibi,se :
 soleo,es,ere,solui,solutum : avoir l'habitude de
 sto,stas,stare,steti,statum : se tenir debout
 sustineo,es,ere,ui,entum : soutenir, porter, arrêter
 tam : tant, si
 tantum : autant, seulement
 turpis,is,e : honteux
 ullus,a,um (neque ullus) : un , (aucun)
 umerus,i (humerus,i) : épaule
 utor,eris,i,usus sum : utiliser (+ abl)
 vester,tra,trum : votre
 vetus,eris : ancien, vieux, vétéran
 victoria,ae : victoire
 volo,vis,velle,volui : vouloir
 vulnus,eris : blessure
 vultus,us : visage

fréquences 3 :

clamo,as,are : crier, appeler en criant
 consulatus,us : le consulat
 crudelis,is,e : cruel, sanguinaire
 disciplina,ae : enseignement , discipline
 effero,fers,ferre... : porter hors de, emporter, divulguer, produire
 exitium,ii : mort, destruction
 expeditus,a,um : sans bagages, libre, sans encombre , facile
 explico,as,are : dérouler, développer, déployer, expliquer
 fortasse : peut-être, à peu près
 gladiator,oris : gladiateur
 gladium,ii : glaive, épée
 hostilis,is,e : ennemi, hostile
 ictus,us : le coup
 inclino,as,are : incliner, infléchir, fléchir
 instituo,is,ere,stitui,stitutum : établir, commencer, fonder, organiser
 luctus,us : deuil
 mando,as,are : confier, recommander à , enjoindre
 medicus,i : médecin
 mediocris,is,e : moyen, qui est au juste milieu
 mensis,is : le mois
 militaris,is,e : militaire
 mulier,eris : femme
 nix,nivis : neige
 numero,as,are : compter
 perfero,fers,ferre : porter jusqu'au bout, endurer, accomplir
 plerique,raeque,raque : la plupart, la + gde partie
 porticus,i : portique, colonnade
 prius : avant
 rudis,is,e : grossier, brut, inexpérimenté
 spectaculum,i : spectacle

subduco, is, ere, duxi, ductum : soulever, retirer, dérober, calculer
 uro, is, ere, ussi, ustum : brûler
 verum : vraiment, mais en vérité
 vito, as, are : éviter

Ne pas apprendre :

(alligo) adligo, as, are : panser, lier, fermer
 abduco, is, ere, : emmener
 anapaestus, i : anapeste (rythme bref/bref/long)
 anicula, ae : vieille femme
 apte : de façon convenable, appropriée
 Argivus, i : argien, grec
 athleta, ae : athlète
 biduum : pendant deux jours
 caestus, us : ceste (gant de boxe)
 cibaria, orum : les vivres
 concrusus, us, : élan, assaut
 conroboro, as, are : affermir, solidifier
 decumbo, is, ere, cubui, cubitum : succomber, se coucher, tomber
 ecfaris, fari = effaris, ari : dire, exprimer
 flebiliter : en pleurant, de façon pitoyable
 galea, ae : le casque
 hortatio, onis, : discours, exhortation
 inedia, ae : le jeûne
 inexercitatus, a, um : non exercé
 intemperans, antis : sans mesure
 lacertus, i : le bras, le membre
 meditatio, onis : étude
 Olympius, a, um : olympique
 Patricoles : Patrocle
 sons, sontis : nuisible, criminel
 turpiter : honteusement

Traduction au plus près du texte

37 Quant au service militaire - je dis le nôtre, non celui des Spartiates, dont la ligne de bataille s'avance selon (d'après) la cadence (mesure) et la flûte, et dont aucune harangue sans rythmes anapestes n'est employée (chez qui l'on emploie aucune ...) - tu vois d'abord d'où nos "armées entraînées" tiennent leur nom, ensuite quel <est> l'effort de "l'armée en marche", combien il est grand : porter le ravitaillement de plus d'un demi mois, porter, si on <le> voulait, quelque chose pour leur usage personnel (ad usum), porter un pieu; car le bouclier, l'épée, le casque, nos soldats ne les comptent pas plus dans leur chargement que leurs épaules, leurs bras, leurs mains. En effet on dit que les armes sont les membres du soldat; et de fait celles-ci sont portées de façon si appropriée que, si le besoin intervient (s'en fait sentir), leur chargement ayant été jeté à terre, ils peuvent combattre avec leurs armes prêtes comme avec leurs membres. Que <dire>? L'entraînement des légions, qu'<en dire>? Cette <belle : ille> course, cette charge, ce cri de guerre, ils existent au prix de (gén. de prix) quel grand effort ! De cela <provient> ce <beau : ille> courage prêt aux blessures dans les batailles. Amène (fais intervenir) , à courage égal, un soldat non entraîné, il semblera une femme.

38 Pourquoi y-a-t-il entre une "armée entraînée" nouvelle et une ancienne autant de différence que nous en avons fait l'expérience ? L'âge des recrues est la plupart du temps meilleur, mais <c'est> l'habitude <qui> enseigne à supporter l'effort, à mépriser la blessure. Bien plus, nous voyons souvent des blessés être rapportés de la ligne de bataille, et assurément, <nous voyons > celui qui est novice et non entraîné, quoique avec un coup léger, laisser sortir des gémissements très honteux; mais au contraire, celui qui est entraîné et vétéran, et pour cette raison plus courageux, réclamant seulement un médecin, par lequel il puisse être pansé, dit (inquit) :

- *Patrocle, venant vers vous, <c'est > votre secours et vos bras <que>
Je demande, avant d'affronter la funeste destruction remise par un bras ennemi ,
Et mon sang qui s'écoule ne peut (potis est = potest) s'arrêter d'aucune manière,
Si en quelque façon (qui= adv.) grâce à votre science plutôt la mort peut être évitée.
Le fait est que (namque) des blessés encombrant les portiques des enfants d'Esculape;
On ne peut <y> accéder .
- A coup sûr, certes, c'est Eurypyle. Quel homme éprouvé (acc. exclamatif) !*

39

Lorsque "l'expression de la douleur" ne <fait> que se prolonger sans interruption, vois comme il répond sans pleurer, <vois comme> il apporte même la raison pour laquelle (cur) il lui faut supporter <cela> avec une âme égale (courage égal? équanimité?) :

*Celui qui prépare la mort pour autrui,
Celui-ci, il convient qu'il sache que pour lui-même est prête une destruction équivalente (parem), pour qu'il ait <sa> part.*

Patrocle va l'emmenner, j'imagine (valeur ironique de credo), pour l'installer sur un lit, afin de panser sa blessure. Oui, si du moins c'était un "homme ordinaire"; mais je n'ai rien vu de moins <ordinaire>. En effet il demande ce qui s'est passé :

- *parle, parle, la situation des Argiens dans la bataille, comment se maintient-elle ?*
- *il n'est pas possible (potest = impersonnel) d'exprimer par des paroles(ablatif de moyen) autant d'effort (de peine) qu'il en vient en abondance pour les actes (exploits, épreuves) (factis : datif complément de suppetit)*

Va donc te reposer, et fais bander ta blessure! Même si Eurypyle le pouvait, Esope ne le pourrait pas :

Lorsque, par la fortune d'Hector notre farouche ligne de bataille enfoncée...

Et il développe le reste dans (malgré) sa douleur. Telle est (sic est) en effet, chez un homme (vir!) courageux, la gloire militaire : sans limite. Donc, ces choses-là, un soldat vétéran pourra les faire, mais (asyndète) un homme (vir!) savant et sage ne le pourra pas? Au contraire (vero) celui-là <le pourra> mieux, et certes pas un peu !

40

Mais jusqu'à présent je parle de l'habitude de (donnée par) l'entraînement, mais pas encore de la raison et de la sagesse. Des petites vieilles souvent supportent un jeûne de deux ou trois jours. Supprime sa nourriture pendant un seul jour (acc. de temps) à un athlète : <c'est> Jupiter, Jupiter Olympien, celui-là même en l'honneur duquel il s'entraîne, <qu'il implorera, il criera qu'il ne peut le supporter. La force de l'habitude est grande. Les chasseurs passent la nuit dans la neige, en montagne; les habitants de l'Inde supportent d'être brûlés; les pugilistes meurtris par les gantelets ne se mettent même pas à gémir.

41

Mais pourquoi <parler de > ceux pour qui une victoire aux jeux Olympiques semble cet illustre consulat d'autrefois ? les gladiateurs, qu'ils soient (aut) des vauriens ou (aut) des barbares, quels coups ils supportent jusqu'au bout! De quelle manière ceux qui ont été bien dressés (éduqués, instruits) préfèrent recevoir un coup plutôt que l'éviter honteusement! Comme il est clair, souvent, qu'ils ne préfèrent rien, que (à) satisfaire ou bien leur maître, ou bien le peuple! Ils envoient même, <alors qu'ils sont> accablés de blessures, vers leur maître des gens pour <leur> demander ce qu'ils veulent; si on en a fait assez pour eux, <ils disent qu'ils consentent à s'allonger par terre. Quel gladiateur passable a gémi, lequel a jamais changé de visage (modifié les traits de son visage)? Lequel non seulement s'est tenu debout, mais aussi s'est allongé à terre de façon honteuse? Lequel, alors qu'il s'était allongé à terre, ayant reçu l'ordre de recevoir <le coup> d'épée, a contracté le cou? Tellement l'entraînement, l'apprentissage (étude préparatoire répétée), l'habitude ont de force! Donc, il pourra cela

Le Samnite, un homme (homo) répugnant, digne de cette vie-là et de cette condition-là,

Mais (asyndète) un homme (vir) né pour la gloire aura une partie de l'âme si amollie (faible) qu'il ne puisse l'affermir par l'apprentissage et la raison? Il semble, habituellement, cruel et inhumain à plus d'un, le spectacle des gladiateurs, et je ne sais pas s'il n'en est pas ainsi (= sans doute en est-il ainsi), comme il a lieu maintenant. Mais lorsque <c'était> des criminels <qui> combattaient à l'épée, peut-être <y avait-il> beaucoup <de leçons courageuses (disciplinae fortes sunt s.e.)> pour les oreilles, mais assurément pour les yeux, aucune leçon ne pouvait être plus courageuse vis-à-vis de la douleur et de la mort.